



**Seit 1836...**  
**Since 1836...**  
**С 1836...**

■ Seit 175 Jahren haben wir uns den grenzüberschreitenden Güterverkehr zur Aufgabe gemacht. Dies scheint eine halbe Ewigkeit angesichts der rasanten Entwicklung des Transportwesens. Wer mit ihr Schritt halten konnte, hat vor allem Eines gewonnen: Erfahrung, die Vertrauen erst möglich macht.

■ For 175 years we make cross-border transports to our business. That seems to have been ages in view of the rapid development of transportation. Whoever has been able to keep up with it has gained one thing in particular: The experience which makes confidence possible.

■ Уже 175 лет наша деятельность основывается на международном грузообороте. Кажется, что это полвечности для стремительного развития транспортной промышленности. Тот, кто смог идти в ногу, прежде всего что-то выиграл, а именно: опыт, на основании которого возникает доверие.



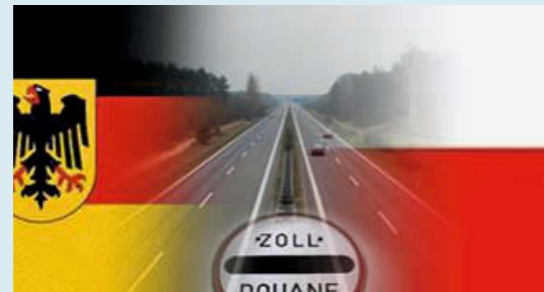
 **C. Spaarmann seit 1836**

**C. Spaarmann Logistics GmbH**  
 Kurt-Rüdiger-Müller-Strasse 1 | 03149 Forst | Telefon +49 3562 690-0 | Telefax +49 3562 690-510  
 Курт-Рюдигер-Мюллер-Штрассе 1 | 03149 Форст | Телефон +49 3562 690-0 | Телефакс +49 3562 690-510  
 info@spaarmann.de | www.spaarmann.de



**... bis heute.**  
**... until today.**

**... до сегодняшнего дня.**



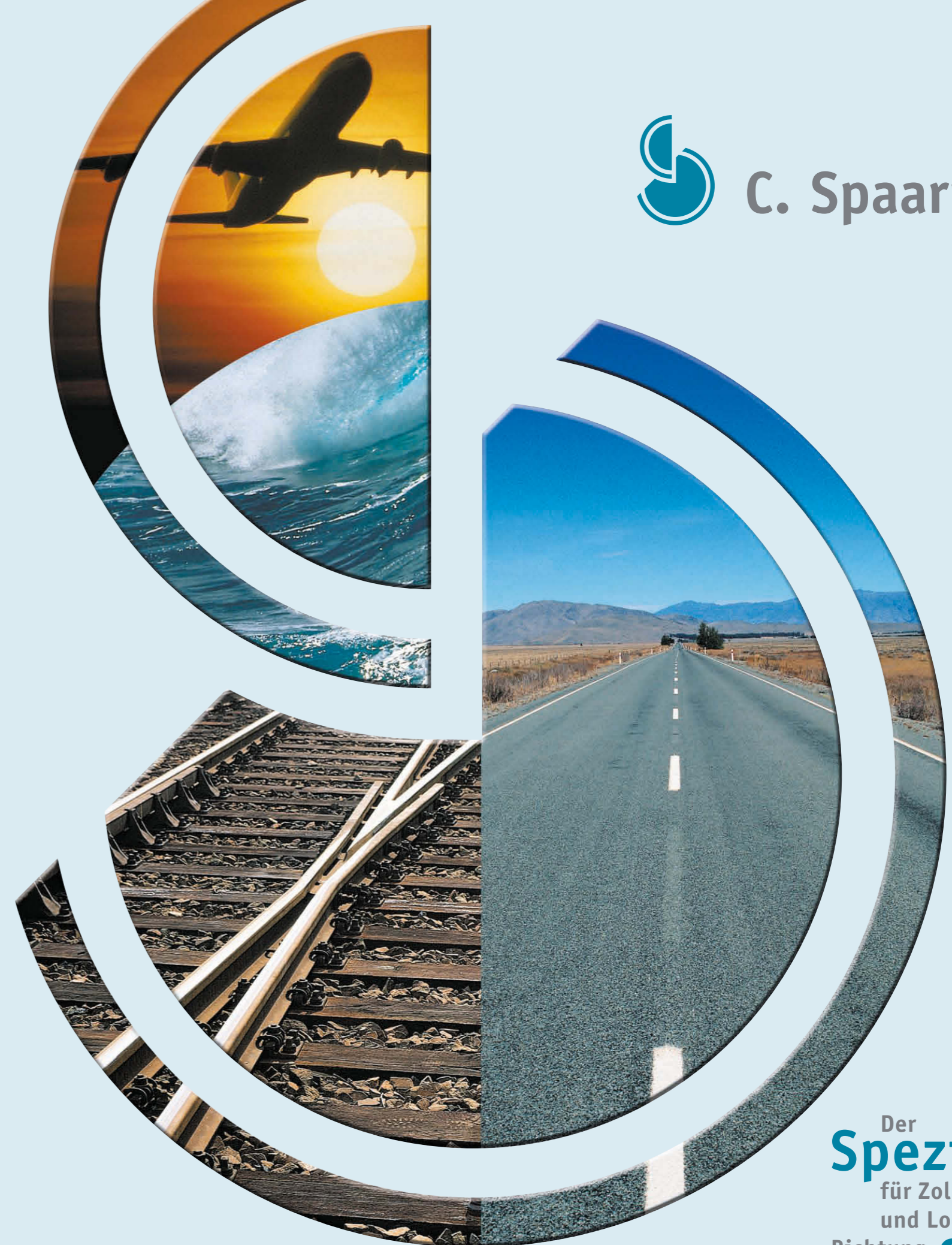
■ Über 160 Jahre lang, von der Firmengründung im Jahre 1836 bis zur Erweiterung der Europäischen Union im Jahre 2004, war C. Spaarmann überwiegend als Zoll- und Grenzspediteur tätig. Was Mitte der 90er Jahre des 20. Jahrhunderts eingeleitet und innerhalb eines Jahrzehnts erfolgreich vollzogen wurde, war die bisher größte Herausforderung einer langen Unternehmensgeschichte: die erfolgreiche Entwicklung des ehemals auf Zollabfertigungen zwischen Ost und West spezialisierten Familienbetriebes zum heute mittelständischen, international tätigen Speditions- und Logistikunternehmen – in acht Ländern Mittel- und Osteuropas, Russlands und Zentralasiens.

■ Over 160 years, beginning with the foundation of the company in 1836 to the enlargement of the European Union in 2004 C. Spaarmann mainly worked as a customs and cross-frontier transport company. Initiated in the mid-'90s and successfully realised within one decade has become the greatest challenge in the history of the company – the successful development from a former family business which has been specialised in customs clearance between East and West to today's medium-sized, international active forwarding and logistics company – in eight countries in Central and Eastern Europe, Russia and Central Asia. One thing has been kept – competence and know-how in the East-West trade and the commitment of highly motivated staff members to continue a successful company development for the benefit of our customers.

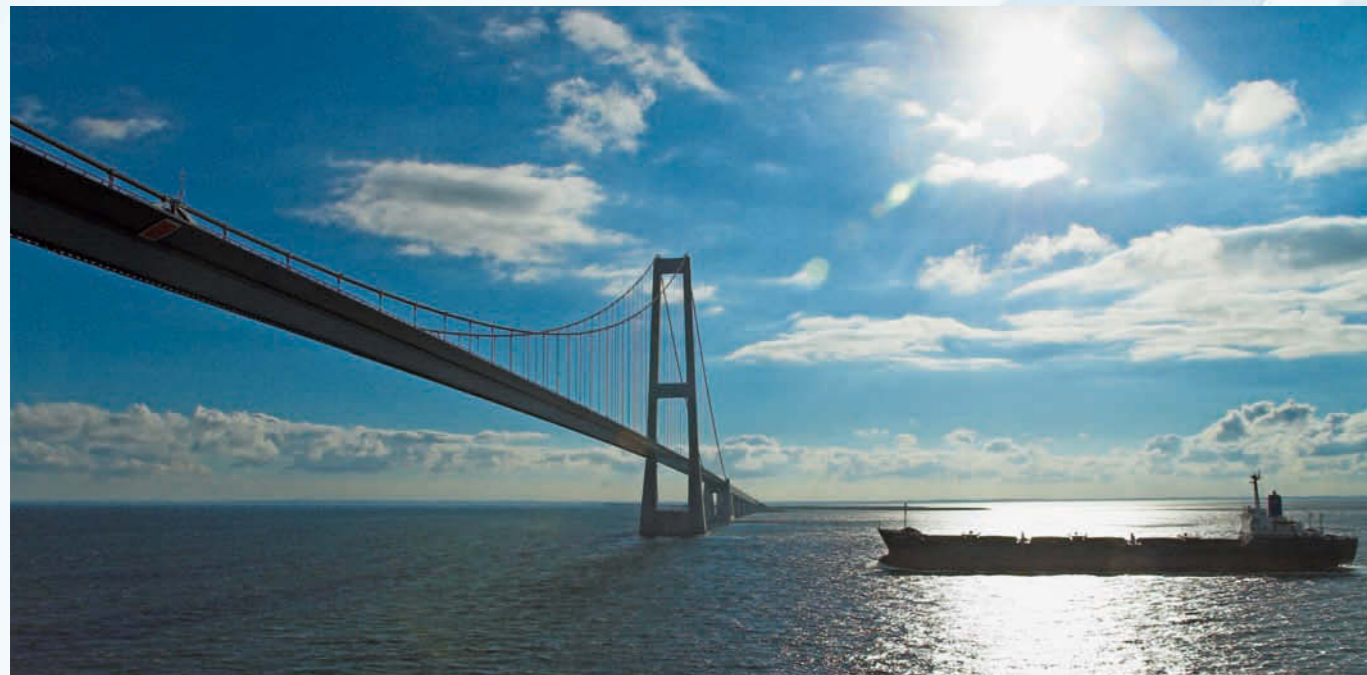
■ Более 160 лет с основания фирмы в 1836 году вплоть до расширения Европейского союза в 2004 году, компания C. Spaarmann преимущественно осуществляла деятельность как таможенный и пограничный экспедитор. То, что в середине 90-ых годов 20-ого столетия было начато и в пределах одного десятилетия успешно осуществлялось, было до сих пор самой главной задачей в длинной истории организации: успешное развитие, ранее специализирующееся на таможенных оформлениях между востоком и западом семейной фирмы, а на сегодняшний день действуют средние, международные организации по экспедиции и логистике - в 8 странах Средней и Восточной Европы, России и Центральной Азии. Сохранилось одно: компетенция и ноу-хау в бизнесе на Востоке, предприимчивость высокомотивированных сотрудников и успешное развитие работают в пользу наших клиентов.

 **C. Spaarmann**  
 seit 1836

Der **Spezialist**  
 für Zollabfertigung  
 und Logistik  
 Richtung **Osten**



**Kein Ziel zu weit.**  
**No destination too far.**  
 Не бывает слишком далекой цели.



■ Nur eine Autostunde von Berlin, an der A 15, zehn Kilometer vor der polnischen Grenze öffnet sich inzwischen für viele im Ostgeschäft tätige Unternehmen aus ganz Europa das Tor zum Osten: In Forst (Lausitz), im südöstlichsten Teil Brandenburgs, hat die C. Spaarmann Logistics GmbH ihren Firmensitz und mit Inbetriebnahme eines neuen Logistikterminals im Jahre 2001 wurden die Ostverkehre massiv ausgebaut. Das international tätige Speditionsunternehmen mit weiteren Niederlassungen in Duisburg, Berlin, Hamburg, Leipzig und Frankfurt (Oder), sowie einer Repräsentanz in Wien ebnet seinen Kunden aus Wirtschaft, Industrie und Handel mit Zielen in Osteuropa, den GUS-Staaten und Asien mit einem einzigartigen Leistungspaket den Weg Richtung Osten. Von der Stückgutsendung bis zum Ladungstransport, Projekt- und Anlagen-transporten, Lager- und Beschaffungslogistik, kompletter Zollabfertigung bis hin zur Klärung von Versicherungsfragen und rechtlicher Rahmenbedingungen vor Ort. Egal, ob in Polen, Tschechien, Russland oder der Ukraine, in Aserbaidschan oder Kasachstan, wo eigene, leistungsfähige Landesgesellschaften seit mehreren Jahren zum Erfolg des Unternehmens beitragen. Mit kompetenten Partnern inzwischen auch in Asien und Übersee.

■ Only one hour's drive from Berlin, on the motorway A 15, ten kilometres from the Polish border, a gate to the East has been opening in the meantime for many companies from all over Europe which are active in the East-West business. In Forst (Lusatia), in the south-eastern part of Brandenburg, C. Spaarmann Logistics GmbH has its company headquarter and with the start-up of a new logistics terminal in the year 2001 the East-West traffic has been expanded obviously. By offering a unique service package the international forwarding company – with further branches in Duisburg, Berlin, Hamburg, Leipzig and Frankfurt (Oder) as well as representative office in Wien – has been paving the way to the East for its customers from economy, manufacturing and trade with destinations in Eastern Europe, the CIS states and Asia. From part-load consignments to full truckloads, project and equipment transports, storage and procurement logistics, complete customs clearance up to the clarification of insurance affairs and local legal general conditions – whether in Poland, Czech Republic, Russia, Ukraine or Azerbaijan and Kazakhstan where own efficient subsidiaries contribute to the success of our company for many years. In the meantime also with qualified partners in Asia and Overseas.

■ Только в часе езды от Берлина на машине, по трассе А 15, в 10 км до польской границы открываются ворота на восток для многих фирм со всей Европы, которые ведут деятельность с Восточной Европой: В Форсте (Лаузитц), в самой юго-восточной части Бранденбурга, находится главный офис фирмы C. Spaarmann Logistics GmbH и действующий с 2001 года новый логистический терминал, в связи с этим усиленно развивается восточное направление. Всемирно действующая экспедиторская организация с филиалами в Дуйсбурге, Берлине, Гамбурге, Лейпциге и во Франкфурте (Одер), с представительством в Вене прокладывает путь в направлении Востока, предлагая клиентам из экономической сферы, промышленности и торговли, которые нацелены на Восточную Европу, государства СНГ и Азии, уникальный сервис. Здесь всё на месте: начиная от перевозок штучного груза до комплектной перевозки товара, проектные перевозки и транспортировка оборудования, складская логистика и логистика доставки, полное таможенное оформление вплоть до разъяснения вопросов по страхованию и по условиям, определяемым нормативными документами. Не имеет значения, будь то в Польше, Чехии, России или на Украине, в Азербайджане или Казахстане, успешная деятельность филиалов фирмы способствует её успеху с давних времен. То же самое и с компетентными партнерами в Азии и заокеанских странах.

**Kein Projekt zu groß.**  
**No project too big.**  
 Не бывает слишком большого проекта.



■ 24-Tonnen-Rübenroder nach Russland? Kein Problem. 248-Tonnen-Bagger aus dem französischen Colmar für ein Nickel-Bergwerk in Sibirien? Eine Herausforderung. 22 Actros Zugmaschinen mit der Transsibirischen Eisenbahn nach Chabarowsk? Brauerei-Anlagen nach Taschkent? Mähdröschler nach Kasachstan? Komplexe logistische Abfertigung mehrerer Großprojekte in Russland, Mittelasien und der Ukraine, Koordination und Dokumentation der kompletten Lieferantenkette mit mehrmonatigem Vor-Ort Einsatz? Logistische Meisterleistungen. Vom Antrag für Schwerlastgenehmigungen über die Auswahl des geeigneten Transportmittels bis zur Zollabfertigung kompletter Industrieanlagen setzen wir die passenden Mosaiksteinchen für Ihre spezifischen Anforderungen zusammen. Frühzeitige Beratung sorgt dabei für Klarheit in Zoll- und Steuerfragen sowie Aufwands- und Kostenoptimierung im Sinne und zum Nutzen unserer Kunden.

■ Getting a 24t beet lifter to Russia? No problem. A 248t excavator from Colmar in France to a nickel mine in Siberia? That's a challenge. 22 Actros traction engines to Khabarovsk on the Trans-Siberian Railway? Brewery equipment to Tashkent? Harvester-thresher to Kazakhstan? Complex logistic dispatching of several huge projects to Russia, Middle Asia and Ukraine, coordination and documentation of the complete supply chain with an on-site operation for several months? These are logistic master strokes. We will put together the mosaic pieces that fit into your specific requirements from the application for heavy load approvals up to the choice of the right transport vehicle as well as customs clearance of complete manufacturing equipment. In this process, early consultation will bring clarity in customs and tax affairs as well as expense and cost optimisation according to the interests and for the benefit of our customers.



■ 24 т свежесборочных комбайнов в Россию? Без проблем. 248 т экскаваторов из французского Кольмара для никелевого горнодобывающего предприятия в Сибири? Это задача. 22 актра тягача с Транссибирской железной дорогой в Хабаровск? Оборудование для пивоварни в Ташкент? Зерноуборочный комбайн в Казахстане? Комплексное логистическое оформление нескольких крупных проектов в России, Средней Азии и на Украине, координация и документация для целой цепочки поставщиков с присутствием на месте ведения деятельности несколько месяцев? Мастерские логистические результаты. От заявки на разрешение тяжелых грузов, выбора подходящего транспортного средства, вплоть до таможенного оформления комплектного промышленного оборудования, мы подбираем всё до мелочей, исходя из Ваших специальных требований. Предварительные консультации помогают в таможенных и налоговых вопросах, а также способствуют оптимизации затрат и издержек согласно условиям клиентов и для их пользы.

**Näher, als Sie denken.**  
**Closer than you think.**  
 Ближе, чем Вы думаете.



■ Modern and efficient handling and storage possibilities wherever you need them: whether in Duisburg, Kiev, Baku or Almaty as well as 4,000 m<sup>2</sup> warehouse and 10,000 m<sup>2</sup> open storage space at our headquarter in Forst – and the customs office is our direct neighbour. Competent, high motivated and multilingual employees, complete form service, complex customs services and generous opening hours – advantages which guarantee a prompt and smooth customs clearance. Your "home customs office" is closer as you think.

■ Современные и эффективные разгрузочные и складские возможности там, где они необходимы: не имеет значения, будь то в Дуйсбурге, Киве, Баку или в Алма-Ате. Рядом с фирмой, с 4.000 кв. м помещениями склада и 10.000 кв. м открытой площади, расположена и таможня. Компетентные, высоко мотивированные и знающие иностранный язык сотрудники, сервис по формулярам, комплексные таможенные услуги и удобное время работы – это преимущества, которые гарантируют непрерывное и безупречное таможенное оформление. Ваша „родная таможня“ гораздо ближе, чем Вы думаете.

■ Moderne und leistungsfähige Umschlags- und Lagermöglichkeiten wo immer sie gebraucht werden: Egal, ob in Duisburg, Kiew, Baku oder Almaty. So wie am Firmensitz mit 4.000 qm Hallenlager und 10.000 qm Freifläche ist auch immer der Zoll in unmittelbarer Nachbarschaft. Kompetente, hoch motivierte und sprachkundige Mitarbeiter, kompletter Formularenservice, komplexe Zoll-Leistungen und großzügige Öffnungszeiten – Vorteile, die eine zügige und reibungslose Zollabfertigung garantieren. Ihr „Heimatzollamt“ ist viel näher als Sie denken.



**Alles aus einer Hand.**  
**All from one hand.**  
 Все из одних рук.

■ Ganz gleich, ob Sammelgutverkehre oder Ladungstransporte, Projektverladungen, Bahn- oder Containertransporte. Egal, ob hohe Warenwerte oder wechselnde Frankaturvorschriften. Luft- und Seefracht, internetbasierte Zollabfertigung, Spezialversicherung und umfassende Beratung, einzeln oder als Großprojekt gebucht. Weltweit garantieren engagierte und hoch motivierte Mitarbeiter höchste Zuverlässigkeit und Sicherheit selbst für anspruchsvolle Aufgaben.



■ No matter if groupage traffic or normal transports, project, rail or container transports. No matter if high value of goods or changing postage regulations – air and sea freight, web-based customs clearance, special insurance and an extensive consultation, booked separately or as a large-scale project... High motivated and committed employees all over the world guarantee highest reliability and safety even to the most demanding challenges.

■ Неважно, будь то транспортировка штучного груза или комплектная перевозка, проектные отгрузки, транспортировки по железной дороге или контейнерами. Не имеет значения, будь то дорогостоящие товары или изменяющиеся положения по франкированию. Воздушные и морские перевозки, основанное на интернете таможенное оформление, специальное страхование и обширная консультация, в частности или как заявленный крупный проект. Во всем мире предприимчивые и высоко мотивированные сотрудники гарантируют большую надежность, даже при решении сложных задач.